



Summer Festival | 2024 / 2025

**“The Lord is my light
and
my salvation” (Psalm 27:1)**



Coptic & Hymns | Gr 10-12



THE LORD IS MY LIGHT AND MY SALVATION

His Holiness Pope Tawadros II



118th Pope of Alexandria and Patriarch of The See of Saint Mark



THE LORD IS MY LIGHT AND MY SALVATION

Important Announcement

This year summer festival curriculum for the Coptic and Hymns consists of **TWO Levels:**

A) Level 1: Compulsory for ALL churches

B) Level 2: Optional for ALL churches

Churches which love to take up the challenge of level 2, they are really encouraged to do so. Also, those participated churches will receive a special recognition at the end of the summer festival.

May The Lord bless all your services and for many years to come.

In Christ,

Summer Festival Central Committee (SFCC)



THE LORD IS MY LIGHT AND MY SALVATION

Coptic – Level 1



THE LORD IS MY LIGHT AND MY SALVATION

First Present Tense

This tense is used to indicate an action that is happening at the same time of the sentence. For this we use these prefixes before the verb: † (1st Person single), ΤΗΗ (1st person plural), κ or χ (2nd person masculine), ΤΕ (2nd person feminine), ΤΕΤΗΗ (2nd person plural), ῥ (3rd person masculine), ῖ (3rd person feminine), ΟΕ (3rd person plural). With nouns we don't use any prefixes.

Examples with some verbs:

Verb	ἑως (to praise)	ἰσως (to walk)	ῥασι (to speak)
1 st person single	†ἑως I praise	†ἰσως I am walking	†ῥασι I am speaking
1 st person plural	ΤΗΗἑως We praise	ΤΗΗἰσως We are walking	ΤΗΗῥασι We are speaking
2 nd person masculine	κἑως You (m.) praise	χἰσως You (m.) are walking	κῥασι You (m.) are speaking
2 nd person feminine	ΤΕἑως You (f.) praise	ΤΕἰσως You (f.) are walking	ΤΕῥασι You (f.) are speaking
2 nd person plural	ΤΕΤΗΗἑως You (p.) praise	ΤΕΤΗΗἰσως You (p.) are walking	ΤΕΤΗΗῥασι You (p.) are speaking
3 rd person masculine	ῥἑως He praises	ῥἰσως He is walking	ῥῥασι He is speaking
3 rd person feminine	ῖἑως She praises	ῖἰσως She is walking	ῖῥασι She is speaking
3 rd person plural	ΟΕἑως They praise	ΟΕἰσως They are walking	ΟΕῥασι They are speaking
Noun	Δαυιδ ἑως David praises	Μινα ἰσως Mina is walking	Μαρια ῥασι Mary is speaking

(Please note that κ changes to χ for the 2nd person masculine, when it is followed by any of these letters β ι λ μ η ο υ ρ)

To negate the first present tense, we use either the verb in its form followed by the prefix ἀη, e.g. κῥασι ἀη (you are not speaking); or we place the prefix ἡ before the verb and add the prefix ἀη at the end, e.g. ἡκῥασι ἀη (you are not speaking).

Examples of first present tense:

Πειναρε† γε φαι πε δεη ουμεθμη αμνη

We believe that this is true, Amen. (from the Liturgy)

Δηνη νεμ ηφαρεισεος Τηηερνηστενη

"We and the Pharisees fast" (Matthew 9:14)

Τεεμαρωντ ηθο δεη ηελιου ονοε ῥεμαρωντ ηχε πονταε ητε Τηηεσι

"Blessed are you among women and blessed is the fruit of your womb" (Luke 1: 42)

σετωοηνογ εαροκ ηχε ηιχερογβμη νεμ ηισεραφιμη σεψηαγ εροκ αη

Around you stand the Cherubim and the Seraphim, and they cannot look at you. (Hymn Πρωικ)

Φιωτ μει ἡψωη

The Father loves the Son (John 3:35)

Τηη†εο Τηητωβε εορενηαωηι εηηαι ειτηη ηεπρεβια ἡπιμαρωμη

We entreat and pray that we may win mercy through your intercessions with the Lover of Mankind (Psalmody)



THE LORD IS MY LIGHT AND MY SALVATION

Hymns – Level 1



THE LORD IS MY LIGHT AND MY SALVATION

The Catholic Response - Apitjeek Evol :: ἄ πετζηκ ἔβολ

[https://media.tasbeha.org/mp3/Hymns/Annual/Congregation_Responses/Cantor_Ibrahim_Ayad/2 - Liturgy of the Word/09.Catholic Response-Apit-jeek Evol.mp3](https://media.tasbeha.org/mp3/Hymns/Annual/Congregation_Responses/Cantor_Ibrahim_Ayad/2_-_Liturgy_of_the_Word/09.Catholic_Response-Apit-jeek_Evol.mp3)

<https://www.coptichymnsinenglish.com/lotw>

Perfect is the blessing

Perfect is the blessing of the Word of the Father, who came and was incarnate as a perfect Man.

ἄ πετζηκ ἔβολ ἡνσε
 πικμοῦ τοῦ λοσοῦ
 Πεφιωτ: ἰ ἀφδι σαρξ ζω
 ρωμι ἡτελιος.

الكامل
 بركة
 ابيه
 الكلمة،
 أتى
 وتجسد
 كإنسان
 كامل.

A petjeek evol , enje be esmo to lo gho befyoot : EE afetshi sa-rex hos romi ente leyos

ἄ πεε/ εεε εεεε / εεε εεεε /
 εεεε εεε / εεεε εεε εεε
 εεε, εεεε εεε, εεεε /
 εεε εεε,
 ετζηκ ἔβο ὦ ὦ ὦ ὦ

ἡνσε πικμοῦ / τοῦ λοσοῦ Πεφιωτ: /
 ἰ ἀφδι, σαρξ, ζω, ρωμι ἡτε---λιος.

Next ↓

enje be , esmo /to lo gho befyoot : /
 EE afetshi, sa-rēx, hōs, romi ente---
 leyos

Perfect is the blessing of the Word of the Father, who came and was incarnate as a perfect Man.

الكامل بركة ابيه الكلمة،
 أتى وتجسد كإنسان كامل.

ἡνσε/ εεε εεεε / εεε εεεε /
 εεεε εεε / εεεε εεε εεε
 εεε, εεεε εεε, εεεε /
 εεε εεε,
 εελιος ὦ ὦ ὦ ὦ

Δοξα Πατρι / κε Ἰω / κε ἀγιω ,
 Πνε---υματι.

Next ↓

Zoxa patri ke eyo ke agyo epnev mati

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit.

المجد للآب والابن والروح القدس.

[https://media.tasbeha.org/mp3/Hymns/Annual/Congregation_Responses/Cantor_Ibrahim_Ayad/2 - Liturgy of the Word/09.Catholic Response-Apit-jeek Evol.mp3](https://media.tasbeha.org/mp3/Hymns/Annual/Congregation_Responses/Cantor_Ibrahim_Ayad/2_-_Liturgy_of_the_Word/09.Catholic_Response-Apit-jeek_Evol.mp3)
<https://www.coptichymnsinenglish.com/lotw>



THE LORD IS MY LIGHT AND MY SALVATION

ΠΝεε / Εεε εεεε / Εεε εεεε /
 εεεεε εεε / εεεεε εεε εεε
 εεε, εεεεε εεε, εεεεε /
 εεε εεε,
 εεεεεεεεε εε εε εε .

Κε Νεεεεε κε αι / κε ις τοις / εωνας,
 των εωνων-----Ν : αμην.
 Next ↓
 Ke neen ke a een ke istoos e onas ton
 e-o-non ameen.
 Now and forever and unto the
 age of all ages. Amen

εωνω/οω οωοω /οω οωοω/
 οωοω οωο/οωοω οωοω οωο
 οωο, οωοοο οωο, οωοοο /
 οωο, οωο
 οον : αααεε εε εε εε Ν.

الان وكل اوان والي دهر
 الدهور آمين.



THE LORD IS MY LIGHT AND MY SALVATION

6th: Ti-estolee - Intro of the Pauline Epistle :: ἘΠΙΣΤΟΛΗ

<https://media.tasbeha.org/mp3/Hymns/Holy Week/Ibrahim Ayad/Good Friday 1984, Cathedral Chorus Led By Ibrahim Ayad/05 6th The Pauline Epistle - Ti-estolee.1979.mp3>

<https://www.coptichymnsinenglish.com/holyweek>

Pauline Epistle – Galatians 6:14 (6th Hour Good Friday)

<p>The epistle of our teacher St. Paul, may his holy blessing be with us. Amen.</p>	<p>ⲚⲉⲡⲓⲤⲐⲬⲐⲛⲉⲛⲥⲁⲃⲔ ⲡⲁⲩⲣⲗⲟⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩ ϫⲓⲟⲩⲣⲁ ⲉϫⲟⲩⲣⲁ ⲁⲗⲁ ⲁⲗⲁ. ⲁⲗⲁ. ⲁⲗⲁ ⲁⲗⲁ. ⲗⲗⲗⲗ. ⲁⲗ ⲁⲗ--- ⲁ~ . ⲁ ⲁ. ⲁⲗ-ⲁⲗⲗⲗ. ⲁⲗ ⲁⲗ-ⲁⲗⲗⲗ. ⲁⲗ ⲁⲗⲗⲗ ⲡⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ (ⲁⲙⲛⲛ).</p>	<p>رسالة معلمنا بولس بركة المقدسة لتكن معنا آمين</p>
<p>Ti epistoli/ ente pen sakh Pavlos: ere pef esmo ethowab shopi neman amen.</p>	<p>تي إبيستولي/ إنتي بين ساخ بافلوس: إيري بيف إسمو إثؤواب شوبي نيمان آمين.</p>	

<https://media.tasbeha.org/mp3/Hymns/Holy Week/Ibrahim Ayad/Good Friday 1984, Cathedral Chorus Led By Ibrahim Ayad/05 6th The Pauline Epistle - Ti-estolee.1979.mp3>
<https://www.coptichymnsinenglish.com/holyweek>



THE LORD IS MY LIGHT AND MY SALVATION

Paul, a
bondser
vant of
Jesus
Christ,
called to
be an
apostle,
separate
d to the
gospel
of God

Παυλος φβωκ ἄπενος Ἰησ Πχς:
πιὰποστολος (ετθαζεμ):

φηεταυ/ θα-αψυ ε/ πι/ ρι/ ιωε

εεεε εεεε. εεεε. εεεε.

εεε εεε.

εε εηνοϋϋι ἵτε (ϕ†) (βιχριστος)

Pavlos evok im pen shois
Isos Pikhristos pi
Apostolos itthahem. fi
etav thashf epi
hishennofi inte Efnoti.

بافلوس إيفوك إم بين شويس إيسوس
بي خريستوس بي أبوسطولوس
اتثاهيم. في إيطاف/ تاشف إي/ بي/
هيشيننوفي إنتي إفتوتي. (βιχριστος)

بولس
عبد
ربنا
يسوع
المسيح
الرسول
المدعو
المفرز
لبشارة
الله



THE LORD IS MY LIGHT AND MY SALVATION

But God
forbid that
I should
glory,
except in
the cross of
our Lord
Jesus Christ

ΑΝΟΚ ΔΕ/ ἸΝΝΕΣΨΩΠΙ

ΝΗΙ/

ἸΝΤΑΨΟΨΟΥ ἸΜΜΟΙ/

ἘΒΗΛ ΘΕΝ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ/

ἸΝΤΕ ΠΕΝΟΣ ΙΗΣ (Πικριστος): إنتاهيم

وَأَمَّا مِنْ

جَهْتِي،

فَحَاشَا لِي

أَنْ أَفْتَخِرَ

إِلَّا بِصَلِيبِ

رَبِّي

يَسُوعَ

الْمَسِيحِ

anok ze/ innes shopi
ni/ inta shosho immoi/
evil khen Pistavros/
inte Penshois Isos
Pikhristos.

أنوك ذي / إن نيس شوبي ني / إنتاشوشو
إمموي. إيفيل خين بي إستافروس / إنتي
بين شويس إيسوس بي إخريستوس.



THE LORD IS MY LIGHT AND MY SALVATION

May
Grace of
God the
Father
be with
you,
Amen.

Πιζμοτ γαρ
νεμωτεν τηροϋ /
ξε δωην
(εσεψωπι). *إتساهيم*

نعمة
الله الآب
تكون
مع
جميعكم
، آمين

Pi ehmot ghar
nemoten tiro/ je
amen/ *es eshopi*.

بي إهموت غار نيموتين تيرو/
جي آمين/ *إس إيه شوبي*.



THE LORD IS MY LIGHT AND MY SALVATION

The Fourth Hoos :: Πιζως ἡΜαζῶτοου :

<https://media.tasbeha.org/mp3/Hymns/Fasts/Nativity/Higher Institute of Coptic Studies/Part 2/08.Psalm 150 at end of Fourth Hoos.725.mp3>

Unto our God is due glory and the Praise. Praise the Lord our God with a joyful psalm.
Ef Embnoty enge be `o`o nem bi Esmo Esmo Ebshois Benoty ge nani `o-ebsalmos.

Εφεραναι ἡπεννη οντ ἡχε πωον νεμ πιςμου. Βμορ εΠ βοις πεννοτ χε νανε ονψα λμος.

يليق لالهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب الهنا بحسن المزمار.

إف إيراناف إمبنوتى إنجى بى أوو نيم بى إسمو: إسمو إبشويس بينوتى جى نانى أو إبسالموس.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. **Αλ α λ α λ.** الليلويا الليلويا الليلويا

Praise God, in all his saints. Alleluia.
Βμορ εΦνοττ ζεν νηεθοταβ τηροτ ἡτατ. Αλληλοια.

سبحوا الله في جميع قديسيه.

Esmo Efnouti khen ni-ethowab tiro entaf, alleluia.
إسمو إى إفنوتى خين نى إثوواب تيرو إنطاف الليلويا

Continue until end of Psalm 150

<https://media.tasbeha.org/mp3/Hymns/Fasts/Nativity/Higher Institute of Coptic Studies/Part 2/08.Psalm 150 at end of Fourth Hoos.725.mp3>



THE LORD IS MY LIGHT AND MY SALVATION

Hymns – Level 2



THE LORD IS MY LIGHT AND MY SALVATION

The Hymn of the Holy Spirit (Pi-epnevma) :: ΠΙΠΝΕΥΜΑ ὑΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ

<https://media.tasbeha.org/mp3/Hymns/Major Feasts of the Lord/Pentecost/Higher Institute of Studies/11-Pe Epnevma.307.mp3>

Track 0:40

<https://www.coptichymnsinenglish.com/pentecost>

Track 0:40

ⲗⲁ ⲁϥⲱⲱ ⲱⲱ ⲱⲱⲱⲱ† ⲱⲱ ⲱⲱ ⲱⲱⲱ† ⲱⲱⲱⲱⲱ†
ⲰⲠⲓⲓⲓ† ⲓⲓⲓ Ⲏ† ⲎⲎⲎ†
ⲎⲎ-ⲎⲎ-ⲎⲎ ⲎⲎ-ⲎⲎⲎ ⲎⲎⲎ †
ⲎⲎ-Ⲏ Ⲏ Ⲏ-Ⲏ-Ⲏ Ⲏ Ⲏ-Ⲏ-ⲎⲎ ⲎⲎⲎ †
ⲎⲎⲎ Ⲏ Ⲏ Ⲏ-ⲎⲎ ⲎⲎⲎ † /

ⲗⲗⲣⲗⲐⲟⲟ Ⲑⲟ ⲟⲟⲐⲟ† Ⲑⲟ ⲟⲟⲐ†
ⲟ Ⲑ ⲟ ⲟⲟⲐⲟⲟⲟ ⲐⲐ ⲟⲟⲐ† Ⲑⲟⲟ Ⲑⲟ ⲐⲐⲟ ⲟ ⲐⲐⲐ†
Ⲑ ⲟ ⲎⲎ ⲎⲐⲐ† ⲟⲐⲗⲎⲎⲎ

It came to pass وكان لما كملت

<https://media.tasbeha.org/mp3/Hymns/Major Feasts of the Lord/Pentecost/Higher Institute of Studies/11-Pe Epnevma.307.mp3>

<https://www.coptichymnsinenglish.com/pentecost>



THE LORD IS MY LIGHT AND MY SALVATION

----- ΝΧΕ ΠΙΙΙΙ † ΩΗΗΤΕΕΝΔ † αΔα †

Δα-αΔα-Δα Δα-ΔαΔ ΔαΔ †

Δα-Δ[↷] α Δ-Δ-Δ[↷] α Δ-Δ-Δα ΔαΔ †

ΔΔα Δ[↷] α Δ-Δα ΔαΔ[↷] /

ΝΑΠΟΟ ΟΟ ΟΟΟΟ† ΟΟ ΟΟΟ†

ο ο[↷] ο ΟΟΟΟΟΟ ΟΟ ΟΟΟ† ΟΟΟ ΟΟ ΟΟΟ ο ΟΟΟ[↷] ο†

ΟΟCTΟΟ † ΟολΟ-Ο-Ο-Ο-ο-ο.

all the twelve apostles

الإثني عشر رسولاً

The Lord is My Light and My Salvation (Psalm 27:1)



Contact us on:

Website: www.sfmelb.org.au

Email: info@sfmelb.org.au

Facebook: SummerFestivalMelbourne

